

СПЕЦИФИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГРУППАХ

МОКРИЦКАЯ Т.П.

КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

2021

ЦЕЛЬ РАБОТЫ:

Найти и описать методические приемы для работы в группах студентов с английским языком обучения в процессе преподавания латинской фармацевтической терминологии

МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ДЕЛИТСЯ НА 3 РАЗДЕЛА В РАМКАХ НАЦИОНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОСИСТЕМ

Латинская медицинская терминология	Русская медицинская терминология	Английская медицинская терминология
Terminologia anatomica	Анатомическая терминология	Anatomical terminology
Terminologia pharmaceutica	Фармацевтическая терминология	Pharmaceutical terminology
Terminologia clinica	Клиническая терминология	Clinical terminology

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ
ТЕРМИНОЛОГИЯ
ВКЛЮЧАЕТ

- Названия лекарственных средств
- Названия лекарственных веществ
- Названия растительного сырья
- Названия лекарственных форм
- Химические наименования
- Рецепт

НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ВЕЩЕСТВ И СРЕДСТВ

- обычно это сложные слова, содержащие частотные отрезки:

Phthorocortum – фторокорт (**phthor-** указывает на наличие соединений фтора)

Morpholongum – морфолонг (**morph-** производные морфина)

Medrotestronum – медротестрон (**-test-** препараты мужских половых гормонов)

НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ВЕЩЕСТВ И СРЕДСТВ

Латинский термин	Русский термин	Английский термин
Streptocidum	Стрептоцид	Streptocid
Aethanolum	Этанол	Ethanol
Theophyllum	Теофиллин	Theophylline
Atorvastatinum	Аторвастатин	Atorvastatin

НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ВЕЩЕСТВ И СРЕДСТВ

- Перевод латинского фармацевтического наименования на русский язык в данной группе осуществляется путем транслитерации в кириллическую систему, что становится причиной несоответствий
- При переходе названия в английскую терминосистему в нем практически всегда сохраняется орфография исходного латинского термина

НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ВЕЩЕСТВ И СРЕДСТВ

В процессе работы в группах иностранных студентов, обучающихся на английском языке, при изучении названий лекарственных веществ и средств необходимо смещать акцент с орфографии частотных отрезков на изучение их значений, а также затронуть некоторые несоответствия, возникшие в английских названиях по отношению к латинским

НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ ВЕЩЕСТВ И СРЕДСТВ

Латинский частотный отрезок	Английский частотный отрезок
Phosphomycinum	Fosfomycin
polyaethylenicus	Polyethylenic
Anaesthesinum	Anesthesin
Cephtriaxonum	Ceftriaxone
Praegoestrolum	Pregestrolum
Sulfapyridinum	Sulfapyridine / Sulphapyridine

ЛАТИНСКАЯ ЧАСТЬ РЕЦЕПТА

Для иностранных учащихся особую сложность представляет написание рецепта на латинском языке. Главные проблемы: -

- структурная составляющая рецепта
- употребление большой буквы
- глагольные формулировки

ЛАТИНСКАЯ ЧАСТЬ РЕЦЕПТА

- Рецепт отличается особой структурой. Во многих странах мира рецепты выписываются на национальном или английском языке без сохранения классической структуры. Преподавателю необходимо донести до студентов, что классический латинский рецепт лег в основу рецептурной прописи во всех странах мира

Recīpe: Tinctūrae Convallariae
Tinctūrae Valeriānae ana 10 ml
Tinctūrae Belladonnae 5 ml
Misceātur.
Detur.
Signētur:

ЛАТИНСКАЯ ЧАСТЬ РЕЦЕПТА

Перевод рецепта на латинский язык предполагает использование нескольких глагольных формулировок (Misc. Da. Signa. etc.), изучение которых не предусмотрено программой курса. В данном случае необходимо перечислить все возможные латинские глагольные формулировки и их соответствия на английском языке и предложить студентам заучить их.

ВЫВОДЫ

При подготовке методических рекомендаций для преподавателей для работы в группах англоязычных студентов мы слегка скорректировали методические материалы, сохранив изучение фармацевтической терминологии в том же режиме, который используется для работы в группах с русскоязычным обучением.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

